



165

ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 26**

8 Φεβρουαρίου 2005

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 3309

Κύρωση του Πρωτοκόλλου Συνεργασίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Μολδαβίας στους τομείς της κοινωνικής ασφάλισης, κοινωνικής προστασίας και αγοράς εργασίας.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, το Πρωτόκολλο Συνεργασίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Μολδαβίας στους τομείς της κοινωνικής ασφάλισης, κοινωνικής προστασίας και αγοράς εργασίας, που υπογράφηκε στο Κισσινέου στις 29 Μαρτίου 2004, του οποίου το κείμενο σε πρωτότυπο στην ελληνική και αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ
μεταξύ
της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας
και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Μολδαβίας
στους τομείς της κοινωνικής ασφάλισης,
κοινωνικής προστασίας και αγοράς εργασίας.

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Μολδαβίας, στο εξής αναφερόμενα ως «τα Μέρη»:

- επιθυμώντας να ισχυροποιήσουν και να διευρύνουν τις σχέσεις μεταξύ των δύο χωρών,

- εκφράζοντας την ανάγκη για συνεργασία και προσέγγιση στους τομείς της κοινωνικής ασφάλισης, κοινωνικής προστασίας και αγοράς εργασίας,

- αποφασίζοντας να προωθήσουν την διμερή συνεργασία, συμφώνησαν τα εξής:

ΓΕΝΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

΄Αρθρο 1

Κατά την εφαρμογή του Πρωτοκόλλου αυτού, η Ελληνική Δημοκρατία θα σέβεται τις υποχρεώσεις της, οι οποίες απορρέουν από την ιδιότητά της ως μέλους της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

Άρθρο 2

1. Το παρόν Πρωτόκολλο Συνεργασίας προβλέπει το πλαίσιο εντός του οποίου τα Μέρη θα αναπτύξουν τις μεταξύ τους σχέσεις στους τομείς της κοινωνικής ασφάλισης, κοινωνικής προστασίας και αγοράς εργασίας.

2. Οι κοινές δραστηριότητες σύμφωνα με το παρόν Πρωτόκολλο θα υπόκεινται στους αντίστοιχους νόμους και κανονισμούς των δύο χωρών.

ΑΝΤΙΚΕΙΜΕΝΟ ΤΗΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ

΄Αρθρο 3

Τα Μέρη θα αναπτύξουν τις σχέσεις και τη συνεργασία τους στους τομείς της κοινωνικής ασφάλισης, κοινωνικής προστασίας και της αγοράς εργασίας και οι οποίες συνίστανται σε:

α) ανταλλαγή πληροφοριών και εμπειριών και την ανάληψη δράσεων πληροφόρησης σχετικά με την ανάπτυξη του εθνικού νομοθετικού πλαισίου στους ανωτέρω τομείς,

β) ανταλλαγή εμπειριών σε θέματα ανάπτυξης πολιτικών κοινωνικής ασφάλισης γενικά, σχεδιασμού για την βραχυχρόνια και ιδιαίτερα για την μακροχρόνια εξέλιξη των συστημάτων της κοινωνικής ασφάλισης καθώς και πρόβλεψης βιωσιμότητας των κοινωνικοασφαλιστικών τους συστημάτων,

γ) ανταλλαγή εμπειριών σε θέματα οργάνωσης, διοίκησης και μηχανογράφησης του συστήματος κοινωνικής ασφάλισης, διαχείρισης αποθεματικών, συλλογής στατιστικών δεδομένων καθώς και τρόπων βελτίωσης της παροχής υπηρεσιών στους δικαιούχους,

δ) οργάνωση και διαχείριση της αγοράς εργασίας,

ε) παρακολούθηση των εξελίξεων στο πεδίο της κοινωνικής προστασίας,

στ) προώθηση της κοινωνικής προστασίας των ανέργων και των ενεργητικών πολιτικών απασχόλησης του εργατικού δυναμικού,

ζ) υιοθέτηση πρακτικών καταπολέμησης της ανεργίας γενικά, και συντονισμού της χρηματοδότησής της,

η) δημιουργία ενός πλαισίου επαγγελματικής κατάρτισης καθώς και συμβουλευτικού και επαγγελματικού προσανατολισμού,

θ) δημιουργία ενός πλαισίου επαγγελματικής αποκατάστασης των ατόμων με αναπηρίες,

ι) δημιουργία ενός πληροφοριακού συστήματος στην αγορά εργασίας.

ΜΟΡΦΕΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ

΄Αρθρο 4

Οι μορφές συνεργασίας είναι δυνατόν να περιλαμβάνουν:

α) αποστολές και επισκέψεις, περιλαμβανομένων των επιστημονικών ταξιδιών, ανωτέρων αξιωματούχων και εμπειρογνωμόνων,

β) συμμετοχή εμπειρογνωμόνων του ενός Μέρους σε συναντήσεις, συνέδρια, συμπόσια και σεμινάρια στους τομείς κοινωνικής ασφάλισης, κοινωνικής προστασίας και αγοράς εργασίας, που διοργανώνονται στο άλλο Μέρος,

γ) ανταλλαγή πληροφοριών και υλικού στους σχετικούς τομείς ήτοι ετησίων εκθέσεων, εκδόσεων και άλλων βασικών εγγράφων.

ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΟΙ ΟΡΟΙ

Άρθρο 5

Οι οικονομικοί όροι, οι προϋποθέσεις και άλλα στοιχεία τα οποία συνδέονται με την εφαρμογή των δράσεων συνεργασίας θα καθορίζονται μετά από προηγούμενη κοινή συμφωνία για κάθε δράση.

ΕΝΑΡΞΗ ΙΣΧΥΟΣ ΚΑΙ ΔΙΑΡΚΕΙΑ

Άρθρο 6

Το παρόν Πρωτόκολλο θα τεθεί σε ισχύ την πρώτη ημέρα του μήνα που ακολουθεί το μήνα κατά τον οποίο αντηλλάγησαν, μέσω της διπλωματικής οδού, γραπτές γνωστοποιήσεις μεταξύ των Μερών σχετικά με την ολοκλήρωση των αναγκαίων εσωτερικών διαδικασιών για την θέση σε ισχύ του παρόντος Πρωτοκόλλου.

Το παρόν Πρωτόκολλο συνάπτεται για μία περίοδο τριών ετών. Η ισχύς του ανανεώνεται αυτομάτως για περαιτέρω περιόδους ενός έτους, εάν κανένα από τα δύο Μέρη δεν έχει ενημερώσει το άλλο, γραπτώς, μέσω της διπλωματικής οδού, έξι τουλάχιστον μήνες πριν από την λήξη της τρέχουσας περιόδου ισχύος, σχετικά με την πρόθεσή του να το καταγγείλει.

Υπεγράφη στο Κισσινέου στις 29 Μαρτίου 2004, σε δυο πρωτότυπα, καθένα στην Ελληνική, Μολδαβική και Αγγλική γλώσσα και όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά.

Σε περίπτωση ύπαρξης διαφορών στην ερμηνεία, το Αγγλικό κείμενο θα υπερισχύει.

Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας	Για την Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Μολδαβίας

PROTOCOL OF COOPERATION

between

the Government of the Hellenic Republic

and

the Government of the Republic of Moldova

in the fields of social security, social protection

and labour market.

The Government of the Hellenic Republic and
the Government of the Republic of Moldova, hereinafter referred to as "the Parties",

- wishing to strengthen and broaden the relations between the two countries,
- expressing the need for cooperation and rapprochement in the fields of social security, social protection and labour market
- deciding to promote the bilateral cooperation,

have agreed on the following:

GENERAL PROVISIONS

Article 1

In applying this Protocol the Hellenic Republic shall respect its obligations arising from its membership to the European Union.

Article 2

1. This Protocol of Cooperation provides the framework within which the Parties shall develop their relations in the fields of social security, social protection and labour market.
2. Joint activities under this Protocol shall be subject to the respective laws and regulations of the two countries.

OBJECT OF COOPERATION

Article 3

The Parties shall develop their relations and cooperation in the fields of social security, social protection and labour market, consisting of:

a) exchanging information and experience, as well as undertaking actions on information regarding the development of the national legal framework on the above fields.
b) exchanging experience in the fields of developing social security policies in general, planning the short and especially long term evolution of the social security schemes and forecasting the viability of their social security schemes.

c) exchanging experience in the fields of organisation, management and automatisation of the social security scheme, management of reserve funds, collection of statistical data as well as ways of improving the service delivery to beneficiaries.
d) organising and managing the labour market.
e) following the developments in the field of social protection.
f) promoting the social protection of the unemployed and active policies of manpower occupation.
g) adopting practices of combating unemployment in general and coordination of its finance,
h) establishing a framework for occupational training, advisory and occupational orientation.
i) establishing a framework for professional rehabilitation of the disabled,
j) establishing an information system on the labour market.

FORMS OF COOPERATION

Article 4

Forms of cooperation may include:

a) missions and visits, including scientific travels of senior officials and experts.
b) participation of experts of one Party in meetings, conferences, symposia and seminars in the fields of social security, social protection and labour market that are held in the other Party.
c) exchange of information and material in the relevant fields, meaning annual reports, publications and other basic documentation.

FINANCIAL TERMS

Article 5

The financial terms, the conditions and other elements linked to the implementation of cooperation actions shall be established upon prior common agreement for each activity.

ENTRY INTO FORCE AND DURATION

Article 6

This Protocol shall enter into force on the first day of the month following the month in which written notifications have been exchanged through diplomatic channel between the Parties, regarding the completion of their relevant internal procedures for the entry into force of this Protocol.

This Protocol is concluded for a three-year period. It shall be automatically renewed for further one-year periods, unless either of the Parties denounces it by written notification to the other Party, through diplomatic channels, at least six months before the expiry of its current period of validity.

Signed in Chisenau on March 29th, 2004 in two original copies, each in Greek, Moldavian, and English languages, all texts being equally authentic.

In case of divergence in the interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC	FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MOLDOVA
[signature]	[signature]

Άρθρο δεύτερο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και του Πρωτοκόλλου Συνεργασίας που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 6 παράγραφος πρώτη αυτού.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 4 Φεβρουαρίου 2005

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
Π. ΜΟΛΥΒΙΑΤΗΣ

ΑΠΑΣΧΟΛΗΣΗΣ ΚΑΙ ΚΟΙΝΩΝΙΚΗΣ ΠΡΟΣΤΑΣΙΑΣ
Π. ΠΑΝΑΓΙΩΤΟΠΟΥΛΟΣ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους

Αθήνα, 8 Φεβρουαρίου 2005

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
Α. ΠΑΠΑΛΗΓΟΥΡΑΣ

ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ

ΕΦΗΜΕΡΙΔΑ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΟΥ 34 * ΑΘΗΝΑ 104 32 * FAX 210 52 21 004
ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ: http: www.et.gr – e-mail: webmaster @ et.gr

Πληροφορίες Α.Ε. - Ε.Π.Ε. και λοιπών Φ.Ε.Κ.: 210 527 9000-4
Φωτοαντίγραφα παλαιών ΦΕΚ - ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΗ - ΜΑΡΝΗ 8 - Τηλ. (210)8220885 - 8222924
Δωρεάν διάθεση τεύχους Προκηρύξεων ΑΣΕΠ αποκλειστικά από Μάρνη 8 & Περιφερειακά Γραφεία

ΠΕΡΙΦΕΡΕΙΑΚΑ ΓΡΑΦΕΙΑ ΠΩΛΗΣΗΣ Φ.Ε.Κ.

ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ - Βασ. Όλγας 227	**(2310) 423 956**	**ΛΑΡΙΣΑ** - Διοικητήριο	**(2410) 597449**
ΠΕΙΡΑΙΑΣ - Ευριπίδου 63	**(210) 413 5228**	**ΚΕΡΚΥΡΑ** - Σαμαρά 13	**(26610) 89 122**
ΠΑΤΡΑ - Κορίνθου 327	**(2610) 638 109**		**(26610) 89 105**
	(2610) 638 110	**ΗΡΑΚΛΕΙΟ** - Πεδιάδος 2	**(2810) 300 781**
ΙΩΑΝΝΙΝΑ - Διοικητήριο	**(26510) 87215**	**ΛΕΣΒΟΣ** - Πλ.Κωνσταντινουπόλεως 1	**(22510) 46 654**
ΚΟΜΟΤΗΝΗ - Δημοκρατίας 1	**(25310) 22 858**		**(22510) 47 533**

ΤΙΜΗ ΠΩΛΗΣΗΣ ΦΥΛΛΩΝ ΕΦΗΜΕΡΙΔΟΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

Σε έντυπη μορφή:

- Για τα ΦΕΚ από 1 μέχρι 16 σελίδες σε 1 euro, προσαυξανόμενη κατά 0,20 euro για κάθε επιπλέον οκτασέλιδο ή μέρος αυτού.
- Για τα φωτοαντίγραφα ΦΕΚ σε 0,15 euro ανά σελίδα.

Σε μορφή CD:

Τεύχος	Περίοδος	EURO	Τεύχος	Περίοδος	EURO
Α΄	Ετήσιο	150	Αναπτυξιακών Πράξεων	Ετήσιο	50
Α	3μηνιαίο	40	Ν.Π.Δ.Δ.	Ετήσιο	50
Α΄	Μηνιαίο	15	Παράρτημα	Ετήσιο	50
Β’	Ετήσιο	300	Εμπορικής και Βιομηχανικής Ιδιοκτησίας	Ετήσιο	100
Β΄	3μηνιαίο	80	Ανωτάτου Ειδικού Δικαστηρίου	Ετήσιο	5
Β΄	Μηνιαίο	30	Διακηρύξεων Δημοσίων Συμβάσεων	Ετήσιο	200
Γ	Ετήσιο	50	Διακηρύξεων Δημοσίων Συμβάσεων	Εβδομαδιαίο	5
Δ΄	Ετήσιο	220	Α.Ε. & Ε.Π.Ε	Μηνιαίο	100
Δ΄	3μηνιαίο	60			

- Η τιμή πώλησης μεμονωμένων Φ.Ε.Κ ειδικού ενδιαφέροντος σε μορφή cd-rom και μέχρι 100 σελίδες σε 5 euro προσαυξανόμενη κατά 1 euro ανά 50 σελίδες.
- Η τιμή πώλησης σε μορφή cd-rom δημοσιευμάτων μιας εταιρείας στο τεύχος Α.Ε. και Ε.Π.Ε. σε 5 euro ανά έτος.

ΠΑΡΑΓΓΕΛΙΑ ΚΑΙ ΑΠΟΣΤΟΛΗ Φ.Ε.Κ. : τηλεφωνικά : 210 - 4071010, fax : 210 - 4071010 internet : http://www.et.gr.

ΕΤΗΣΙΕΣ ΣΥΝΔΡΟΜΕΣ Φ.Ε.Κ.

	Σε έντυπη μορφή	Από το Internet
Α΄ (Νόμοι, Π.Δ., Συμβάσεις κτλ.)	225 €	190 €
Β΄ (Υπουργικές αποφάσεις κτλ.)	320 €	225 €
Γ΄ (Διορισμοί, απολύσεις κτλ. Δημ. Υπαλλήλων)	65 €	ΔΩΡΕΑΝ
Δ΄ (Απαλλοτριώσεις, πολεοδομία κτλ.)	320 €	160 €
Αναπτυξιακών Πράξεων και Συμβάσεων (Τ.Α.Π.Σ.)	160 €	95 €
Ν.Π.Δ.Δ. (Διορισμοί κτλ. προσωπικού Ν.Π.Δ.Δ.)	65 €	ΔΩΡΕΑΝ
Παράρτημα (Προκηρύξεις θέσεων ΔΕΠ κτλ.)	33 €	ΔΩΡΕΑΝ
Δελτίο Εμπορικής και Βιομ/κής Ιδιοκτησίας (Δ.Ε.Β.Ι.)	65 €	33 €
Ανωτάτου Ειδικού Δικαστηρίου (Α.Ε.Δ.)	10 €	ΔΩΡΕΑΝ
Ανωνύμων Εταιρειών & Ε.Π.Ε.	2.250 €	645 €
Διακηρύξεων Δημοσίων Συμβάσεων (Δ.Δ.Σ.)	225 €	95 €
Πρώτο (Α΄), Δεύτερο (Β΄) και Τέταρτο (Δ΄)	–	450 €

- Το τεύχος του ΑΣΕΠ (έντυπη μορφή) θα αποστέλλεται σε συνδρομητές με την επιβάρυνση των 70 euro, ποσό το οποίο αφορά ταχυδρομικά έξοδα.
- Για την παροχή δικαιώματος ηλεκτρονικής πρόσβασης σε Φ.Ε.Κ. προηγουμένων ετών και συγκεκριμένα στα τεύχη Α΄, Β΄, Δ΄, Αναπτυξιακών Πράξεων & Συμβάσεων, Δελτίο Εμπορικής και Βιομηχανικής Ιδιοκτησίας και Διακηρύξεων Δημοσίων Συμβάσεων, η τιμή προσαυξάνεται πέραν του ποσού της ετήσιας συνδρομής έτους 2005, κατά 25 euro ανά έτος παλαιότητας και ανά τεύχος, για δε το τεύχος Α.Ε. & Ε.Π.Ε., κατά 30 euro.

* Οι συνδρομές του εσωτερικού προπληρώνονται στις ΔΟΥ (το ποσό συνδρομής καταβάλλεται στον κωδικό αριθμό εσόδων ΚΑΕ 2531 και το ποσό υπέρ ΤΑΠΕΤ (5% του ποσού της συνδρομής) στον κωδικό αριθμό εσόδων ΚΑΕ 3512).Το πρωτότυπο αποδεικτικό είσπραξης (διπλότυπο) θα πρέπει να αποστέλλεται ή να κατατίθεται στην αρμόδια Υπηρεσία του Εθνικού Τυπογραφείου.
* Η πληρωμή του υπέρ ΤΑΠΕΤ ποσοστού που αντιστοιχεί σε συνδρομές, εισπράττεται και από τις ΔΟΥ.
* Οι συνδρομητές του εξωτερικού έχουν τη δυνατότητα λήψης των δημοσιευμάτων μέσω internet, με την καταβολή των αντίστοιχων ποσών συνδρομής και ΤΑΠΕΤ .
* Οι Νομαρχιακές Αυτοδιοικήσεις, οι Δήμοι, οι Κοινότητες ως και οι επιχειρήσεις αυτών πληρώνουν το μισό χρηματικό ποσό της συνδρομής και ολόκληρο το ποσό υπέρ του ΤΑΠΕΤ.
* Η συνδρομή ισχύει για ένα ημερολογιακό έτος. Δεν εγγράφονται συνδρομητές για μικρότερο χρονικό διάστημα.
* Η εγγραφή ή ανανέωση της συνδρομής πραγματοποιείται το αργότερο μέχρι την 31ην Δεκεμβρίου κάθε έτους.
* Αντίγραφα διπλοτύπων, ταχυδρομικές επιταγές και χρηματικά γράμματια δεν γίνονται δεκτά.

Οι υπηρεσίες εξυπηρέτησης των πολιτών λειτουργούν καθημερινά από 08.00΄ έως 13.00΄

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ